

# Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **01.05.2024**

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Pages fribourgeoises

### *Lè hyotsè di Chyéernè*

par Joseph BAUD, Albeuve (Gruyère)

Premier prix

*(Lè trè hyotsè a Dyan dou Velao,  
adaptàoyè a l'Intyamon)*

*Dèdiao a mon piti Têno, ou katrimo  
anivèrchéro dè nohron maryaodzo.*

#### I

Velaodzo katyi dêri Naoye,  
kemin pêrdu  
a pèna yu.  
Teché, din la né('e) èhélaoye  
on to piti  
noj'è baï.  
L'a-anon Luï d'la Gotala.  
I l'è grachè, dâ, rèvèï,  
Dèman-né, vè la tsapala.  
bil'omio te cheri batyi.

#### *Refrain :*

Ouna hyotse chànè, chànè,  
rèdi pê lè dzâ, lè tsô,  
ou paï ken'in rèhrânè :  
L'an batyi po Dzojon Baud.  
Chànè por oun'infan k'aomè.  
ouna hyâ ke vè ch'ourao,  
on piti choudzè ke braomè,  
onko fêbyo ke rèhyaomè,  
ouna dona po l'amao.

#### II

Velaodzo katyi dêri Naoye,  
fro dou trayin  
bin yin di dzin,  
Teché k'apri vint'youn'anaoye  
kâ rèdzoï  
nohron Luï,  
prin po fèna Lisa la chaodze  
vihya kemin na hyâ di Prao ;  
ou mohi, vè la chint'èmaodze.  
dè bon matin, chè chon maryao.

#### *Refrain :*

Totè hyotzè chànnon fiha,  
chànnon dzouyo in-n'avô,  
fan na korna chu la friha  
po la noh'a Luï Baud.  
Vohron kê, vohron minaodzo,  
on li dè pui chè mirao.,  
Dê ('w) ou mondo chon mèchaodzo,  
pe yin tyè l'outon dè l'aodzo,  
kemin l'è bi dè ch'amao.

#### III

Velaodzo katyi dêri Naoye  
di dzoa, di né  
dij'an'è mé,  
Teché din la né'èhélaoye  
on kê ch'indouao  
Luï l'è mouao.  
Lao, ti lè kouao chon kemin l'êrba,  
chon kemin le fin chu lè prao,  
oyè, botyè, chèmin('n)è dzêrba.  
élao, to va fourni ou vao.

#### *Refrain :*

Chànè l'angoni d'oun'aorma,  
chànè pyârè din le tin,  
ti lè kou chon ko na laorma,  
chinbyon dre i vèkechin :  
Ha ya n'è tyè mé na tsêna.  
Ma ne vo fô pao'oubyao :  
Le Bon Dyu l'è hyêrtao pyêna.,  
bayèrè'apri la pèna  
l'ètèrnitao dè l'amao.

### Esprit alsacien !

*M. Emile Hinzelin a rapporté des mots  
savoureux de sa terre d'Alsace. En voici  
un qui date de 1870, mais qui n'a rien  
perdu de sa saveur :*

*Deux officiers allemands passaient près  
d'un champ qu'un cultivateur ensemen-  
çait.*

*— Sème, grommela l'un d'eux, sème  
toujours et ne t'inquiète pas de la récolte,  
c'est nous qui la mangerons.*

*— Possible, dit le paysan, je sème de  
l'avoine.*

## Un patoisan fribourgeois à l'honneur

On lit dans un journal français :

*A l'Université de Grenoble, M. le chanoine Ratel, professeur au Collège libre de St-Jean-de-Maurienne, soutenait une thèse intitulée : Le parler de St-Martin-la-Porte, étude dialectologique et lexicographique, devant un jury composé de M. le Doyen Perrochat, Mgr Gardette, M. Le Hir, M. Gsell.*

*A l'issue de cette soutenance, menée avec un rare brio, le titre de docteur d'université, section lettres, lui était conféré, à l'unanimité, avec la mention « très honorable ».*

*Nous sommes heureux de le féliciter de ce succès, fruit de dix années de labeur, en une matière encore inexplorée, couronnant un ouvrage remarquable qui sera, n'en doutons pas, un puissant jalon dans la conservation des patois locaux et, par là-même, du folklore mauriennais.*

Rappelons que le chanoine Ratel obtint, l'an dernier, l'un des premiers prix du *Concours de Radio-Lausanne*. Ajoutons qu'il va faire paraître, en mai, le *Dictionnaire du patois de St-Martin-la-Porte*, 200 pages avec photos et dessins. Le tirage en sera forcément limité. Aussi peut-on le souscrire, dès maintenant, chez l'auteur, V. Ratel, professeur au Collège libre de St-Jean-de-Maurienne (Savoie) au prix de 1000 fr. français (Cpte de chèques Lyon 520-44).

## Journée des patoisants romands à Bulle, 29 et 30 septembre 1956

Ce sera une belle manifestation que celle qu'organisent nos amis de Fribourg, à laquelle l'Association vaudoise se doit d'envoyer une délégation de sorte. Que celui qui se sent capable d'une bonne production veuille bien s'inscrire auprès du président de l'Association. Il va de soi que si les inscriptions sont trop nombreuses, on préférera les meilleures, car il faut que les Vaudois se montrent à la hauteur.

*Ad. Decollogny.*



**En fouillant  
dans vos vieilles  
paperasses...!**

*Qui dit que vous ne découvrirez pas ces enveloppes dont les timbres ont une valeur !*

*Si vous désirez vous en rendre compte, adressez-les en toute confiance au Comptoir philatélique : M. Ed. Estoppey, 10, rue de Bourg, Lausanne. Tél. 22 37 81.*

## Bon appétit !

Un voyageur arrive dans un hôtel :

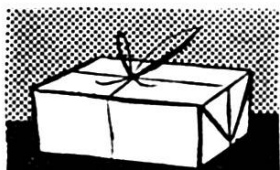
— Dites-moi, garçon, on mange bien chez vous ?

— Pas mal... surtout le patron, il a déjà mangé plus de cent mille francs !

## Avis aux féministes

*C'est parce que la nature a donné tant de pouvoir aux femmes que la loi — très sagement — leur en donne si peu !*

LES BEAUX CADEAUX



**PERRENOUD & Cie**

Horlogers - Bijoutiers - Orfèvres

Rue Pépinet 1

**LAUSANNE**